

ИЗ ИСТОРИИ ИМЕН ВЕРА, НАДЕЖДА, ЛЮБОВЬ И СОФИЯ¹

Надежда Касимовна Малинаускене

Кандидат филологических наук,

доцент Сретенской духовной академии (Россия)

malinauskene@gmail.com ORCID: 0009-0005-8910-8759

DOI: 10.54700/c4yq3420

Аннотация. 30 сентября христиане почитают память святых мучениц Веры, Надежды, Любви и матери их Софии. София (Σοφία) дала дочерям имена в соответствии с тремя христианскими добродетелями: Πίστις, Ἐλπίς, Ἀγάπη. В предлагаемой статье пойдет речь об истории этих имен в их греческом, латинском, церковнославянском и русском вариантах.

Ключевые слова: церковная лексика, древнегреческий язык, русский язык, заимствования, Вера, Надежда, Любовь, София.

Для цитирования: Малинаускене Н. К. Из истории имен Вера, Надежда, Любовь и София // Сретенское слово. Москва : Изд-во Сретенской духовной академии, 2025. № 3 (15). С. 160–179. DOI: 10.54700/c4yq3420

FROM THE HISTORY OF THE NAMES VERA, NADEZHDA, LYUBOV' AND SOFIYA

N.K. Malinauskene

Candidate of Philological Sciences;

Associate Professor of the Sretensky Theological Academy (Russia)

malinauskene@gmail.com ORCID: 0009-0005-8910-8760

¹ За ценные советы при подготовке материалов этой статьи приношу благодарность протоиерею А. Н. Бабурину, академику Н. Н. Казанскому и Ю. Б. Камчатновой.

DOI: 10.54700/c4yq3420

Abstract. On September 30, Christians commemorate the holy martyrs Vera, Nadezhda, Lyubov', and their mother, Sofiya. Sofiya (Σοφία) named her daughters in accordance with the three Christian virtues: Πίστις, Ἐλπίς, Ἀγάπη. This article discusses the history of these names in their Greek, Latin, Church Slavonic, and Russian versions.

Keywords: Church vocabulary, ancient Greek, Russian, borrowings, Vera, Nadezhda, Lyubov', Sofiya.

For citation: Malinauskene N.K. From the history of the names Vera, Nadezhda, Lyubov' and Sofiya // Sretensky Word. Moscow : Sretensky Theological Academy Publ., 2025. No. 3 (15). Pp. 160–179. DOI: 10.54700/c4yq3420

Тридцатого сентября (17 сентября по старому стилю) христиане почитают память святых мучениц Веры, Надежды, Любви и матери их Софии. В этот день в храмах к причастию идут в основном женщины с такими именами, а также их ближайшие родственники. Святые мученицы Вера (ей было 12 лет), Надежда (10-ти лет) и Любовь (9-ти лет), открыто исповедовавшие христианскую веру и отказавшиеся отречься от нее, пострадали и были казнены в правление императора Адриана (по разным версиям их Жития — в 120 г. или в 137 г.) [О. В. Л., Герасименко 2004: 702–704] после жестоких пыток на глазах своей матери. Их мать София дала дочерям имена в соответствии с тремя христианскими добродетелями: Вера (по-гречески это Πίστις, по латыни Fides), Надежда (Ἐλπίς и Spes), Любовь (Ἀγάπη и Caritas). Эти имена были переведены в славянской традиции, имя же их матери София осталось без перевода (Σοφία и Sapientia — это Премудрость).

В истории богословия известно, что «триада вера — надежда — любовь отчетливо выявилась только в Новом Завете, а именно в “Посланиях апостола Павла”» [Поликаровский 2014: 98]. Прежде всего имеется в виду следующий текст: νυνὶ δὲ μένει πίστις ἐλπίς ἀγάπη τὰ τρία ταῦτα· μέζων δὲ τούτων ἡ ἀγάπη (1 Кор 13, 13) — А теперь пребывают сии три: вера, надежда, любовь; но любовь из них больше (синодальный перевод). См. также:

1 Фес 1, 3; Гал 5, 5. Силу же свою эти добродетели получают от Премудрости Божией (Софии).

О Премудрости в Новом Завете (1 Кор 1, 24–30) сказано: ἡμεῖς δὲ κηρύσσομεν Χριστὸν ἐσταυρωμένον Ἰουδαίοις μὲν σκάνδαλον Ἑλλήσιν δὲ μωρίαν αὐτοῖς δὲ τοῖς κλητοῖς Ἰουδαίοις τε καὶ Ἑλλήσιν Χριστὸν θεοῦ δύναμιν καὶ θεοῦ σοφίαν — *мы проповедуем Христа распятого, для Иудеев соблазн, а для эллинов безумие, для самих же призванных, иудеев и эллинов, Христа, Божию силу и Божию премудрость*. И немного далее о Христе: ἐγενήθη ἡμῖν σοφία ἀπὸ θεοῦ — *сделался для нас премудростью от Бога* (Синодальный перевод).

Как сообщается в Житии, св. София «похоронила дочерей на высоком холме, плача от радости. Находясь на могиле их три дня, она усердно молилась Богу, и сама почилла о Господе. Верующие погребли ее там же вместе с дочерьми. Таким образом, и она не лишилась с ними участия в Царстве Небесном и мученического венчания, потому что, если не телом, то сердцем своим, и она страдала за Христа» [Страдание святых 1903–1916: 325].

София с дочерьми жила в Риме, где говорили не только по-латыни, но и по-гречески. Оба эти языка были официальными. Старшая дочь Софии Вера по-гречески имела имя Πίστις. Существительное πίστις имеет множество оттенков в значении, из которых для христиан важны прежде всего: ‘вера’, ‘доверие’, ‘убежденность’, ‘верность’, ‘вероисповедание’ [Древнегреческо-русский 1958; Liddell, Scott 1996]. Что касается перевода древнегреческого существительного πίστις, то важно учесть такое уточнение этимологов: это ‘доверие, внушаемое другим или которое внушают другие’ [Chantraine 1968–1980]. Очевидно, что все оттенки значения данного слова были глубоко продуманы Алексеем Федоровичем Лосевым, философом и богословом, ученым с тончайшим пониманием как терминологии классических языков Античности, так и богословских терминов. Известно свидетельство из его бесед с протоиереем Алексеем Николаевичем Бабуриным, который был постоянным посетителем Лосева на Арбате. Впервые материалы их бесед были опубликованы Ю. Кашкаровым [Бабурин 1993: 448]. Позднее публикацию повторила А. А. Тахо-Годи. Вот слова Алексея Федоровича: «Доверие выше веры. Вера в Бога — теория. Доверие Богу — практика. Доверять значительно тяжелее, чем верить. Мы должны полностью полагаться на

волю Бога, несмотря на самые невыносимые условия существования» [Лосев 1997: 530]².

В этимологических словарях [Beekes, van Beek 2010; Chantraine 1968–1980; Frisk 1970] для слова πίστις приводятся также значения ‘гарантия’, ‘залог’ со ссылками на Гесиода, Феогнида, Эмпедокла (с добавлением: как и у латинского существительного fides). Глагол πείθομαι ‘убеждаться’, ‘соглашаться’, ‘слушаться’ (πέποιθα τινί ‘доверяю кому-либо’), производным от корня которого (πείθ-/πίθ-/ποιθ-) считается существительное πίστις, по происхождению является родственным латинскому глаголу fidō (и его производному fides). Оба они возводятся к индоевропейскому корню *bheidh-/*bhidh- со значением доверия, верности (πίστις < *bhidh-ti с нулевым вокализмом). Родственные производные этого корня находят в албанском и славянских языках. Что касается значения убеждения, присущего глаголу πείθομαι, то оно считается вторичным.

В «Словаре греческой патристики» [Lampe 1961] слову πίστις посвящено несколько страниц с многочисленными текстовыми примерами. На первом месте «Словарь» дает самое общее определение этого слова как ‘доверие’, ‘вера’, ‘верование’ (‘trust’, ‘belief’, ‘faith’) и приводит мысль Климента Александрийского: «в слове πίστις, вера, мне слышится указание на σάσις, покой, поскольку она есть упокоевание души на подлинно сущем» [Климент Александрийский 2003]. При подробном анализе вариантов главных значений существительного πίστις в «Словаре» учтены не только христианские, но и языческие примеры.

Для христианского понимания веры, надежды и любви важны рассуждения богослова Климента Александрийского (II–III), который в своих трудах говорит о них как о трех основных началах христианской жизни. Так, в сочинении «Строматы» он приводит следующие определения веры: «вера есть основание истины», «вера представляется нам первым шагом к спасению», «вера и есть основа всякого разумного выбора», «вера позволяет достигать знаний, минуя доказательство», «вера же — это мать величайших добродетелей» [Там же].

«Греческий лексикон римского и византийского периода» [Sophocles 1974] дает целый ряд значений слова πίστις (с приведением ссылок на разные случаи употребления). На первое место выдвигается значение

² См. также: [Лосев 2019].

‘уверенность’ (confidence). Далее указывается значение ‘вера’ (faith) с примечанием «в религиозном смысле». Третье значение здесь — ‘вероучение’ (creed). На четвертом месте стоит значение, равное значению латинизма **fides** (protection). Последнее, пятое, значение — это имя собственное (Πίστις).

Имеет смысл обратить внимание на сопоставление с латинским многозначным существительным **fides**. Оно тоже означает ‘веру’, ‘доверие’, ‘уверенность’, ‘верность’, ‘вероисповедание’ и восходит к глаголу *fīdō* доверять, полагаться. Этимологические словари латинского языка подтверждают индоевропейское происхождение исходного корня, общего и для *πίστις* (*bhidh-ti), с указанием родственных слов в других языках [Walde, Hoffman 1938; Ernout, Meillet 1960]. Исследователи истории этого термина отмечали, что **fides** обозначает разные аспекты такого нравственного явления, как вера: собственная вера и доверие к чужой честности, верность данному слову, нравственная обязанность всех людей выполнить свое обязательство, в чем бы оно ни выражалось. Таким образом, многозначное слово **fides** в современных языках стало основой для развития новых терминов в разных областях человеческого гуманитарного знания (этика, религиоведение, юриспруденция, социология, философия, культурология)³.

В Новогреческом словаре христианской церковной лексики на первое место для слова *πίστις* естественно поставлено значение ‘вера (религиозная)’ с примером *χριστιανική πίστις* ‘христианская вера’. За ним следует более общее значение — ‘вера’, ‘уверенность’, ‘убежденность’. И последнее, третье значение — специальное: ‘гарантия’, ‘подтверждение’ [Назаренко 2015].

В русском языке существительное **вера** восходит к общеславянской общности и имеет индоевропейский характер. Этимологи приводят многочисленные родственные слова в индоевропейских языках (славянских, германских, кельтских, латинском, авестийском, осетинском). Что касается общеславянского глагола *върѣтити*, то он считается производным от слова *въра* при помощи суффикса *-ити* [Фасмер 1964; Этимологический 1968].

«Церковный словарь» Алексеева [Алексеев 1815] различает двенадцать толкований веры в Священном Писании (с приведением ссылок на

³ Подробнее см.: [Fraenkel 1916; Карлявин 2015; Барановский 2020].

его тексты). Вера «1) значит истину и постоянство в исполнении обещания; 2) это учение о вере, или Евангелие, которому веруют; 3) исполнение обетов Божеских, учиненных в Ветхом Завете, или самые вещи обетованные древле и во свое время собывшиеся; 4) обязанность, при крещении учиненную к исповеданию истинного благовестия и к верованию в Бога, в Коего имя крестимся; 5) наружное благочестия исповедание, каково есть в благочестивых; 6) познание благодеяний Христовых; 7) верность к должности, без лести, обмана и крадливости; также тщание к соблюдению имения других; 8) то же что правосудие; 9) известная вероятность о будущем каком чудотворении, взятая из особого откровения; 10) надежда к получению некоего блага временного и телесного; 11) свобода христианская в вещах средственных и неразнственных; 12) спасительная и оправдающая вера».

В более позднем «Полном церковнославянском словаре» протоиерея Г. Дьяченко [Полный 1993] слово *въра* представлено как соответствие греческому существительному *πίστις* с многочисленными ссылками на тексты Евангелия и другие церковные тексты. Подробно толкуются разнообразные оттенки значения слова *въра*. Приводятся примеры его употребления. В несколько сокращенном изложении *въра* — это «1) одна из добродетелей: верование, признание чего-либо за истинное; уверенность, внутреннее убеждение в чем-либо, в особенности принятие учения христианского; самое учение веры, проповедь евангельская, религия христианская; уверение, удостоверение, доказательство; самая твердая уверенность в истинах евангельских, особенно относительно спасения нашего посредством заслуг Христовых; доверенность, или вера, соединенная с упованием, — по выражению Сираха — вера надежды (*πίστις ἐλπίδος*) (49, 12) = несомненное ожидание помощи Божией, отсюда вера чудодейственная; твердость и постоянство в вере и уповании; искреннее и сердечное благочестие; доверие, доверенность, отсюда: почтение, честь, послушание, повиновение; 2) учение веры, искренность, правдивость, верность в обетованиях; самое обещание; верность в служении; вера Божия (*πίστις Θεοῦ*) = доверенность к Богу, упование на Бога; вера Иисусова, Христова, Иисус-Христова, яже о Христе Иисусе, и просто Христе Иисусе, также вера Сына Божия — вера в Иисуса Христа, в Сына Божия. В выражении: *милостыни и веры*, последнее слово, кажется, означает благодеяния, оказываемыя бедным по чистым побуждениям веры; *явленная вера* (*ἐπιδεικνυμένη πίστις*), достоверно

известно; в вере (ἐν πίστει) — в виде наречия, — по истине, истинно, верно, действительно; не яти веры житию своему или о житии своем — не иметь твердости, безопасности, спокойствия в жизни. Иисус не вдаяше Себе в веру их — Иисус не вверял Себя им; вероисповедание, богослужение, благочестие».

«Словарь древнерусского языка XI–XIV вв.» [Словарь 1989] приводит большое количество в основном переводных текстов со словом *въра* и греческий прототип: πίστις. Выделяются следующие, уже знакомые нам по предыдущим источникам, значения: 1. *Вера, доверие*; 2. *Верность, честность, добросовестность*; 3. *Обещание, заверение*; 4. *Вера в Бога, религиозное чувство*; 5. *Вероучение; вероисповедание*; 6. *Христианская вера*.

В «Словаре древнерусского языка XI–XVII вв.» [Словарь 1975] представлено пять основных значений слова *въра*, также с большим количеством текстовых примеров: 1. *Истина, правда; то, чему можно верить*; 2. *Ворование (поклонение истинам, догматам; идолам, божествам)*; 3. *Вера, вероисповедание, религия*; 4. *Доверие кому-либо, чему-либо*; 5. *Присяга, клятва*. Таким образом, набор значений включает здесь не только те, которые связаны с христианством, но и те, которые появились в мирских источниках в более поздний период (например: «приводити к вѣрѣ» в юридическом смысле *приводить к присяге* из памятника XVII в.).

«Словарь Академии Российской» [Словарь 1789] продолжает эту линию в выделении как церковных, так и мирских значений слова *въра*, на первое место выдвигая богословское его значение: 1) *принятие за справедливое истин, открытых нам Богом, которых мы постигнуть не можем*; 2) *известный род Богослужения, принятый народом*; 3) *упование, твердое, непоколебимое надеяние*; 4) *присяга, клятвенное уверение*.

Слову *вера* в «Энциклопедическом словаре» Ф. А. Брокгауза и И. А. Ефрона [Брокгауз, Ефрон 1892] посвящена статья, написанная Владимиром Соловьевым, выдающимся представителем русской религиозной философии. Недаром она представлена с пометой «(филос.)». Она начинается с такого определения веры: «признание чего-либо истинным с такою решительностью, которая превышает силу внешних фактических и формально-логических доказательств. Это не значит, что истины веры не подлежат никаким доказательствам, а значит только, что сила веры зависит от особого самостоятельного психического акта, не определяемого всецело эмпирическими и логическими основаниями». Для нас также немаловажны такие

положения статьи: «Основания веры лежат глубже знания и мышления, она по отношению к ним есть факт первоначальный, а потому и сильнее их. От веры в собственном смысле следует различать уверенность и доверие». Очевидно, что в русском языке эти слова уже стали самостоятельными терминами.

В словаре В. И. Даля [Даль 1998] на первом месте дается главное определение веры: «уверенность, убеждение, твердое сознание, понятие о чем-либо, особенно о предметах высших, невещественных, духовных». Далее приводятся варианты этого основного значения: «верование; отсутствие всякого сомнения или колебания о бытии и существовании Бога; безусловное признание истин, открытых Богом; совокупность учения, принятого народом, вероисповедание, исповедание, закон (Божий, церковный, духовный), религия, церковь, духовное братство; уверенность, твердая надежда, упование, ожидание». Некоторые значения даются как «старинные (клятва, присяга) или региональные (обычай, заведение, правило; охота, желание, намеренье, стремление)». Как отдельное слово указано несклоняемое существительное *Верую* в значении «Символа Веры». Приведены многочисленные текстовые примеры и однокоренные слова: глаголы (например: *вероваться, верить*), существительные (например: *верованье*), прилагательные (например: *верный*), наречие *верно*, сложения (например: *вероисповеданье, вероломный*).

Толковый словарь под ред. Д. Н. Ушакова [Толковый 2000] на первое место помещает церковное значение: «состояние сознания верующего, религия» с пометой *книжное*, уточнениями (то или иное религиозное учение, верование) и примерами употребления (например: *христианская вера*). Вариант этого же первого значения «мировоззрение, направление в общественной жизни, науке, искусстве» названо переносным и дано с пометами *книжное* и даже *шутливое*.

Второе значение представляется более общим: «убеждение в реальном существовании предметов религии или фантазии, а также в истинности того, что не доказано с несомненностью» с примерами (*Вера в чорта. Вера в загробную жизнь. Вера в научную гипотезу*). Также с пометой *книжное* даются уточнения: «твердое убеждение в непременном осуществлении, неизбежности чего-нибудь предстоящего» с примерами (*вера в мировую революцию* и др.) и «уверенность в исполнении возлагаемых на кого-нибудь надежд, ожиданий» (*вера в самого себя, вера в цивилизацию, в человечество*).

И, наконец, третье значение «доверие» названо официальным и устаревшим. Примеры: *Торговля держится на вере. Товарищество на вере*. Здесь же приводятся выражения *принять на веру* в смысле «признать что-нибудь истинным, не требуя доказательств», *дать, придать веру чему* (с пометой *устаревшее*) в смысле «чему-нибудь поверить, признать истинным что-нибудь сообщенное», а также *дать на веру кому что* (тоже с пометой *устаревшее*) в смысле «одолжить кому-нибудь без законных гарантий возврата, на честное слово».

Никаких подобных помет нет в словарях более позднего времени. Правда, круг значений и примеров употребления слова *вера* в них значительно сужен. На первое место выдвигается самое общее значение слова, а церковное помещается ниже. Так, в «Словаре русского языка» С. И. Ожегова 1964 г. и в его расширенном переиздании 2010 г. находим следующие значения: 1. Убеждённость, глубокая уверенность в ком или в чём-нибудь с примерами: *Вера в победу. Вера в людей*. 2. Убеждённость в существовании Бога, высших божественных сил. *Вера в Бога*. 3. То же, что вероисповедание. *Христианская вера. Человек иной веры*. Приводится выражение *Принять на веру* в смысле «признать истинным без доказательств» [Ожегов 1964; Ожегов, Шведова 2010].

Близкая картина представлена, например, в «Большом толковом словаре русского языка» 1998 г. [Большой 1998]. Здесь значения слова *вера* даются в следующем порядке: 1) а) в кого-что: «твёрдая убеждённость, глубокая уверенность в истинности чего-либо, обоснованная предшествующим опытом, интуицией» (например: *Вéра в будущее. Вéра в добро, в справедливость. Вéра в победу*); б) «безусловное признание существования, наличия кого-, чего-либо, не нуждающееся в опоре на факты или логические доводы» (*Вéра в Бога. Вéра в чудеса. Вéра в бессмертие*). Далее как разговорные даются значения: 2) «Вероисповедание, конфессия; религиозное мировоззрение» (обычно с определением, как *Христианская, православная, католическая, мусульманская вéра*) и 3) «Доверие к кому-либо, основанное на убеждённости в его честности, искренности, добросовестности» с примерами (*Нет тебе веры! Брать, принимать на веру что-либо (доверять, не требуя доказательств)* и др.).

В Интернете доступна «Библейская энциклопедия Брокгауза», фундаментальное однотомное справочное издание по библеистике. Оно является переводом на русский язык второго издания «Библейского словаря»

немецкого евангелическо-лютеранского пастора, теолога и публициста Фрица Ринекера (первое издание 1960 г.) [Библейская 1999]. Несмотря на протестантский характер этого издания, имеет смысл сказать и о нем, поскольку там подробно освещены следующие немаловажные темы с многочисленными ссылками на источники. Вот вкратце его содержание:

I. Вера в Ветхом Завете: 1. Вера как ответ на Божий призыв; 2. Вера и познание Бога: с утверждением, что вера — это состояние совершенного доверия; 3. Вера как нравственное чувство; 4. Вера и Слово Божие; 5. Вера как форма существования; 6. Вера и надежда: с мыслью, что надежда — это не только доверие к Богу, но и уверенность в том будущем, которое Им обещано.

II. Вера в Новом Завете: 1. Вера в синоптических Евангелиях: а) понимание веры евангелистами-синоптиками аналогично ее пониманию в Ветхом Завете, это абсолютное доверие человека Богу; б) в отношении к Слово Божию евангелисты также следуют Ветхому Завету. 2. Вера в Евангелии от Иоанна: а) именно в Евангелии от Иоанна с наибольшей силой отражено новое, новозаветное, понимание веры, основным объектом которой здесь уже назван Иисус Христос; б) кто принимает дарованное Иисусом спасение, кто уверовал в то, что Бог Сам избрал Иисуса Икупителем для спасения человечества от Страшного суда, тот уже сейчас обрел жизнь вечную; в) вера как повиновение Слово Божию означает для Иоанна постоянное следование проповеданной Христом истине: *Если пребудете в слове Моем, то вы истинно Мои ученики* (Ин 8, 31). 3. Вера в Деяниях святых апостолов. Церковь называет Его «Господом», подчеркивая Его абсолютное право владеть миром и властвовать над ним. 4. Вера в Посланиях апостола Павла: а) понятие веры для Павла — это вера в Бога, в Евангелие, в Иисуса Христа; б) Вера и смирение; в) Вера и Воскресение Иисуса как свидетельство того, что Он — Сын Божий (Рим 1, 4), победивший смерть (1 Кор 15, 55), что Он — Господь над всеми силами «небесными, земными и преисподними» (Флп 2, 10 и след.); г) Вера и праведность. Рассматривая веру как залог праведности и оправдания, Павел связывает ее непосредственно с Божьим судом. Это не только вера в Бога и упование на Его помощь в нашей земной жизни, но и твердое убеждение человека в том, что он будет оправдан на Страшном суде. 5. Вопросы веры в Послании к евреям: автор Послания заверяет своих читателей в готовности помочь им в час испытания: а) Божие обетование (если Бог

обещал даровать верующим спасение, это означает, что в жизни существует цель); б) сила веры: веруя, мы входим в покой Божий; в) стойкость в вере всегда побеждает; г) Иисус дарует и гарантирует победу, если человек проникается верой. 6. Вопросы веры в Послании Иакова, хотя и представлялись как противоречащие концепции ап. Павла, но как для Павла, так и для Иакова жизнь в вере была непременным условием человеческого существования.

Имя средней дочери Софии было Надежда, по-гречески оно имело форму *Ἐλπίς*. Существительное *ἐλπίς* ‘ожидание’, ‘надежда’ образовано от корня глагола *ἐλπομαι* ‘ожидать’, ‘надеяться’, ‘думать’. Этимологи [Beekes, van Beek 2010; Chantraine 1968; Frisk 1960–1972] указывают на его индоевропейское происхождение (**uelp-* ‘ожидать’) и находят родственные слова в других индоевропейских языках, например: в латыни *velle* ‘хотеть’, *voluptas* ‘удовольствие’, в немецком *wollen* ‘хотеть’, в русском *велеть*, *воля* и в литовском *valia* ‘воля’. Таким образом, исходное значение ожидания данного корня в разных языках развивалось в разных направлениях (желания, удовольствия, воли, веления), а в греческом языке пришло к значению ожидания как надежды.

По данным древнегреческих словарей первое значение существительного *ἡ ἐλπίς*, *ἰδος* — ‘ожидание’, ‘предвидение’, второе значение (во множественном числе) — ‘неуверенность’, ‘колебание’, третье — ‘надежда’, ‘упование’, четвертое — ‘объект надежды’, ‘якорь спасения’, пятое — ‘тревожные мысли о будущем’, ‘опасение’, ‘боязнь’ и шестое — ‘объект опасения’ [Древнегреческо-русский 1958; Liddell, Scott 1996]⁴.

В христианском понимании *ἐλπίς* — это исключительно ‘надежда’, ‘упование’. «Словарь патристики» [Lampe 1961] приводит определение надежды как ожидания добра со ссылкой на Климента Александрийского. Приведена цитата из его сочинения «Строматы» (2, 9): *ἐλπίς δὲ προοδοκία ἀγαθῶν ἢ ἀπόντος ἀγαθοῦ εὐελπίς* — *Надежда же есть ожидание благ или упование на получение возможного блага* [Климент Александрийский 2003]. Далее в «Словаре патристики» подчеркивается упование на Бога как на причину и цель надежды. На большом количестве цитируемых текстов показана роль Христа как надежды христиан, представлены основные объекты надежды (покаяние и прощение, спасение, вечная жизнь),

⁴ См. также: [Греческо-русский].

ее роль в христианской жизни. Словарь дает также примеры текстов об отношении надежды к другим добродетелям; упомянуты и ложные надежды.

В той же книге Климента Александрийского в тексте о взаимосвязи добродетелей (2, 9) подводится важный итог: Ὡς μὲν οὖν ἀντακολουθοῦσιν ἀλλήλαις αἱ ἀρεταί, τί χρὴ λέγειν, ἐπιδεδειγμένου ἤδη ὡς πίστις μὲν ἐπὶ μετανοίᾳ ἐλπίδι τε, εὐλάβεια δὲ ἐπὶ πίστει, καὶ ἡ ἐν τούτοις ἐπιμονή τε καὶ ἄσκησις ἅμα μαθήσει συμπεραιοῦται εἰς ἀγάπην... — «Итак, добродетели находятся во взаимном согласии друг с другом. Нужно ли после этого снова повторять уже доказанное, что вера находится в согласии с покаянием и надеждой, осмотрительность согласуется с верой, а неуклонное следование этим добродетелям, соединенное с углублением в них, приводит наконец к любви» [Там же].

Переходим к анализу имени **Ἀγάπη**. Так звали самую младшую дочь Софии. Существительное ἀγάπη (со значением в основном христианской любви, особенно в Септуагинте и Новом Завете) — это позднее обратное образование от глагола ἀγαλάω ‘любезно принимать’, ‘любить’ с неясной этимологией (глагол в этих значениях есть уже у Гомера).

Климент Александрийский, подчеркивая, что «надежда как бы за руку ведет нас к любви», дает свое определение любви: Ἀγάπη δὲ ὁμόνοια ἂν εἴη τῶν κατὰ τὸν λόγον καὶ τὸν βίον καὶ τὸν τρόπον ἢ συνελόντι φάναι κοινωνία βίου ἢ ἐκτένεια φιλίας καὶ φιλοστοργίας μετὰ λόγου ὀρθοῦ περὶ χρῆσιν ἐταίρων — «Любовь же — это единомыслие в оценке, жизни и поведении; короче говоря, она есть общность жизни, соединенная с дружеским взаимопониманием и нежностью, в соответствии с знанием того, что идет друзьям на пользу» [Там же].

На латинском языке в этом значении употребляется слово **caritas**. В отличие от слова amor, указывающего на чувство влечения к другому человеку, существительное caritas обозначает любовь как милосердие, заботу или благотворительность. Оно могло обозначать и бескорыстную любовь, любовь к Богу или к ближнему [Дворецкий 1976].

В русском языке слово **любовь** происходит от праславянского *ljubъ, к которому восходят древнерусское и старославянское *любы*, русское *любо, любой, любый* ‘дорогой’. Под влиянием форм косвенных падежей (род. п. *любѣве*, вин. п. *любѣвь* и т.д.) исходное *любы* изменилось в *любовь*, подобно существительным *свекровь, морковь* [Этимологический 1999].

В церковнославянском языке [Полный 1995; Алексеев 1815] существительное ЛЮБЫ с ударением на последнем слоге приводится с греческим переводом ἀγάπη и ссылками на тексты Ветхого Завета. Дается и вариант ЛЮБОВЬ. Производные от этой основы занимают несколько страниц.

В русском языке слово *любы* (тоже с ударением на последнем слоге) впервые упоминается в древнерусских летописях XI века. Оно трансформировалось в обычную теперь форму *любовь* примерно век спустя. В «Словаре русского языка XI–XVII вв.» [Словарь 1981] с приведением многочисленных текстовых примеров всего этого периода выделяется пять значений слова ЛЮБОВЬ с вариантом ЛЮБЫ: 1) любовь, привязанность, благосклонность к кому-либо; 2) склонность, пристрастие, приверженность к чему-либо; 3) вечера любви, общие трапезы у древних христиан; 4) страсть, влечение к лицу другого пола; 5) мир, согласие, мирный договор.

В «Словаре Академии Российской» [Словарь 1792] *любовь* определяется как «склонность душевная к другому, побуждающая нас в благополучии его находить услаждение; также приверженность, прилепленность к тому или к чему» с приведением различных примеров и словосочетаний, в том числе и из Нового Завета. Отдельная статья посвящена несклоняемому слову *любы*, приравненному по значению к слову *любовь* (примеры только из Нового Завета).

В Словаре Вл. Даля слово *любовь* включено в состав большой статьи, посвященной глаголу *любить* и многочисленным производным от этого корня. Как вариант к существительному *любовь* дается слово *любы* с пометой «церковное». После определения слова *любовь* («состоянье любящего, страсть, сердечная привязанность, склонность; вожделенье; охота, расположение к чему») приведены примеры его употребления, в том числе и немало церковных, например: *«Божья любовь безгранична. Союз истины и любви рождает премудрость. Покоряй сердца любовью, а не страхом. Божья любовь не человеческой чета. Любовь человеческая себя любит, а Божеская друга. Нет выше той любви, как за друга душу свою полагать. Где любовь, там и Бог. Дай Бог вам любовь да совет (новобрачным)»* [Даль 1998].

В «Энциклопедическом словаре» Ф. А. Брокгауза и И. А. Ефрона [Брокгауз, Ефрон 1896] статья о слове *любовь*, как и статья о слове *вера* (см. выше), написана Владимиром Соловьевым в философской традиции. Она на-

чинается с определения любви как «влечения одушевленного существа к другому для соединения с ним и взаимного восполнения жизни». Далее выводится троякий вид любви: 1) любовь, которая более дает, нежели получает, или нисходящая любовь (*amor descendens*), любовь родительская, 2) любовь, которая более получает, нежели дает, или восходящая любовь (*amor ascendens*), любовь детей к родителям, и 3) любовь, в которой то и другое уравновешено (*amor aequalis*), любовь супружеская. Философ прослеживает их развитие в мире животном и в мире человеческом, в том числе в истории религии (язычестве и христианстве), в истории философии (Эмпедокл, Платон, Спиноза, Шопенгауэр), в поэзии.

Еще более подробно в философской традиции, однако с большим вниманием к христианскому наследию, обращается к термину *любовь* С. С. Аверинцев. В частности, он пишет: «Христианство усмотрело в любви как сущность своего Бога (Который, в отличие от богов античной религии, не только любим, но и Сам любит всех), так и главную заповедь человеку. Но это была совсем особая любовь (“агапэ”), не похожая ни на чувственный “эрос”, ни на дружбу по выбору (“филия”), ни на патриотическую солидарность граждан. Речь шла о жертвенной, “все покрывающей” и безмотивной любви к “ближнему”» [Аверинцев 2006: 280–284].

В толковых словарях современного русского языка присутствуют, как правило, только мирские определения любви, они же представлены и в примерах употребления слова, иногда с пометами (переносное, разговорное), как в словаре под ред. Д. Н. Ушакова: «1. Чувство привязанности, основанное на общности интересов, идеалов, на готовности отдать свои силы общему делу. *Любовь к родине*. Такое же чувство, основанное на взаимном расположении, симпатии, близости. *Братская любовь*. *Любовь к людям*. Такое же чувство, основанное на инстинкте. *Материнская любовь*. 2. Такое же чувство, основанное на половом влечении; отношения двух лиц, взаимно связанных этим чувством. *Несчастливая любовь*. *Счастливая любовь*. *Неразделенная любовь*. *Платоническая любовь* 3. Чувственная любовь. *Пылать любовью*. *Страдать от любви*. 3. перен. Человек, внушающий это чувство (разг.). *Она была моей первой любовью*. 4. только ед. Склонность, расположение или влечение к чему-нибудь. *Любовь к искусству*. *Любовь к работе*» [Толковый 2000].

Только в последнем издании словаря С. И. Ожегова с участием Н. Ю. Шведовой [Ожегов, Шведова 2010] при значении «чувство глубокого

расположения, самоотверженной и искренней привязанности» появляется пример употребления слова в словосочетании *любовь к ближнему*.

В нашей традиции имя Σοφία/София осталось без перевода, ведь значение слова Σοφία как 'Премудрость' в христианстве определяется как «1) существенное свойство Троицадного Бога; всеведение Божье по отношению к действиям, выражающееся в том, что Бог от вечности знает все Свои действия, все Свои цели и лучшие средства для достижения целей; знает, как распорядиться этими средствами наилучшим образом, знает о результатах всех Своих действий; 2) Божественное имя, преимущественно соотносимое с Сыном Божиим; 3) высшая степень человеческой мудрости»⁵. Таким образом, церковный вариант имени «София» в народной традиции обычно заменяется более употребительным «Софья», хотя при крещении используется канонический вариант женского имени «София». Имя «Софья» принято переводить просто как 'мудрость', премудрость же понимается как превосходная степень мудрости.

В греческом языке существительное σοφία (в его ионийском фонетическом варианте как σοφίη) впервые встречается у Гомера в «Илиаде» (XV 412), где понимается как ум, рассудок с латинским переводом как *prudentia*. В дальнейшем круг значений слова расширяется: позднее это еще и мастерство, ловкость, разумность, у Платона — ученость, знание, у Аристотеля — наука, философия, высшая мудрость. В этимологических словарях, возможен, например, такой список значений: мастерство, виртуозность, знания, сообразительность, проницательность, мудрость [Beekes, van Beek 2010; Chantraine 1968–1980; Frisk 1960–1972]. Они помещают существительное σοφία в статью о прилагательном σοφός как его производное. Достоверной этимологии у прилагательного σοφός в словарях не дается.

Свою интерпретацию происхождения существительного *софия* обосновывает академик В. Н. Топоров [Топоров 1980], семантически связывая его с обращенностью на самое себя, способностью мыслить самое себя, с древнегреческими возвратными формами (например: σφός 'свой'). Автор отмечает, что «это слово и стоящее за ним понятие-мифологема далеко вышли за хронологические и концептуальные пределы Античности и были введены в контекст духовной культуры христианства, где они

⁵ Подробнее см.: [Премудрость].

обогатились новыми смыслами и обрели новые референционные связи»⁶. Тем не менее он признает, что фонетические неясности в таком случае остаются.

В новогреческом языке существительное σοφία обозначает знание, ученость, умение: 1) мудрость; Σοφία Σολομώντος Книга Премудрости Соломона; 2) знание, опыт; 3) ученость [Назаренко 2015].

Из приведенных материалов становится очевидным, сколь непроста и разнообразна история этих любимых и издавна популярных в нашей стране женских имен.

Литература

- Аверинцев С. С. Собрание сочинений / под ред. Н. П. Аверинцевой и К. Б. Сигова. София-Логос. Словарь. Киев : ДУХ І ЛІТЕРА, 2006.
- Алексеев П. А. Церковный словарь, или Истолкование речений славенских древних, також иноязычных без перевода положенных в Священном Писании и других церковных книгах. Ч. 1. Москва : Синодальная типография, 1815.
- Бабурин А., *прот.* Из общения с А.Ф. Лосевым // The New Review. Новый Журнал. Кн. 192–193 (September-December). Нью-Йорк, 1993.
- Барановский М. В. Проблема доверия в социологии Макса Вебера: fides, вера, харизма // Мир науки. Социология, филология, культурология. 2020. Т. 11. № 3. URL: <https://sfk-mn.ru/PDF/18SCSK320.pdf> (дата обращения: 23.05.2025).
- Библейская энциклопедия Брокгауза / Рункер Ф., Майер Г. М. Российское Библейское Общество, 1999. URL: https://gufo.me/dict/bible_brockhaus (дата обращения: 23.05.2025).
- Большой толковый словарь русского языка / ИЛИ РАН. Гл. ред. С. А. Кузнецов. Санкт-Петербург : Норинт, 1998 (переиздания 2000, 2002).
- Брокгауз Ф. А., Ефрон И. А. Энциклопедический словарь. Т. 7А (14). Санкт-Петербург, 1892; Т. 18 (35), 1896. Репринт: Санкт-Петербург : Фирма «ПОЛРАДИС», АООТ «Иван Фёдоров», 1993–2003.

⁶ В целом материалы этой статьи были высоко оценены академиком Н. Н. Казанским во вступительной статье к сборнику [Казанский 2006].

- Греческо-русский объединенный словарь И. Х. Дворецкого и Дж. Стронга // Экзергет. URL: <https://ekzeget.ru/all-about-bible/dictionaries/grechesko-russkiy-bibleyskiy-slovar/elpis/> (дата обращения 05. 04. 2025).
- Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. Т. 1, 2. Москва : Русский язык, 1998.
- Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь. Москва : Русский язык. 1976.
- Древнегреческо-русский словарь / сост. И. Х. Дворецкий. Т. I–II. Москва : Гос. изд. иностранных и национальных словарей, 1958.
- Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. Москва : Русский язык, 2000.
- Казанский Н. Н. Материалы к биобиблиографии ученых РАН; Литература и язык. Вып. 28. Москва : Наука, 2006. URL: <https://inion.ru/ru/science/tematicheskie-resursy/materialy-k-biobibliografii-uchenykh/toporov-vladimir-nikolaevich/> (дата обращения: 16.09.2025).
- Карлявин И. Ю. Методологическое значение категорий fides (совесть) и bona fides (добрая совесть) в римском частном праве // Lex Russica, 2015, № 1.
- Климент Александрийский. Строматы / подг. текста, пер., пред. и коммент. Е. В. Афонасина. В 3 т. Санкт-Петербург : Издательство Олега Абышко, 2003. Т. 2. Кн. 4, 22. URL: <https://readli.net/chitat-online/?b=891203&pg=77> (дата обращения: 11.09.2025).
- Лосев А. Былое и думы: Извлечения из бесед церковнослужителя-медика Алексия Бабурина с монахом-философом Андроником (А. Ф. Лосевым). 1980–1988 годы // Юность № 5, 2019. URL: <https://unost.org/authors/aleksej-losev/byloe-i-dumy-3/> (дата обращения: 23.05.2025).
- Лосев А. Ф. Имя. Избранные работы, переводы, беседы, исследования, архивные материалы. Санкт-Петербург : Алетейя, 1997.
- Назаренко А. А., свящ. Греческо-русский словарь христианской церковной лексики. Москва : Изд-во Московской Патриархии, 2015.
- О. В. Л., Герасименко Н. В. Вера, Надежда, Любовь и София // Православная энциклопедия. Т. VII. Москва, 2004. С. 702–704.
- Ожегов С. И. Словарь русского языка. Москва : Советская энциклопедия, 1964.

- Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. Москва : А ТЕМП, 2010.
- Поликаровский М., иерей. Понятие «надежда» в Посланиях апостола Павла // Труды Саратовской православной духовной семинарии, 2014, № 8. С. 98.
- Полный церковнославянский словарь / сост. прот. Г. Дьяченко. Москва : Изд. отдел Московского Патриархата, 1993.
- Премудрость // Азбука веры. URL: <https://azbyka.ru/premudrost> (дата обращения: 29.08.2025).
- Словарь Академии Российской. Ч. I. Санкт-Петербург : Императорская Академия Наук, 1789; Ч. 3. Санкт-Петербург, 1792.
- Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.) / гл. ред. Р. И. Аванесов. Вып. 2. Москва : Русский язык, 1989.
- Словарь древнерусского языка (XI–XVII вв.) / гл. ред. С. Г. Бархударов. Вып. 2. Москва : Наука, 1975; Вып. 8. Москва, 1981.
- Страдание святых мучениц Веры, Надежды и Любви и матери их Софии // Жития святых на русском языке, изложенные по руководству Четьих-Миней свт. Димитрия Ростовского: 12 кн., 2 кн. доп. Москва : Моск. Синод. Тип., 1903–1916. Т. I: Сентябрь, День 17.
- Толковый словарь русского языка: В 4 т. / под ред. Д. Н. Ушакова. Москва : ООО «Издательство Астрель», ООО «Издательство АСТ», 2000 (Репринт издания 1935–1940).
- Топоров В. Н. Ещё раз о др.-греч. ΣΟΦΙΑ: происхождение слова и его внутренний смысл // Структура текста. Москва, 1980. URL: <https://einaigru/PDF/2013-02-Toropov.pdf> (дата обращения: 16.09.2025).
- Фасмер М. Этимологический словарь русского языка / пер. с нем. и доп. О. Н. Трубачева. Т. I. Москва : Прогресс, 1964.
- Этимологический словарь русского языка. Вып. 3. Под ред. Н. М. Шанского. Москва : Изд-во Моск. ун-та, 1968; Вып. 9. Москва, 1999.
- Beekes R. S. P., van Beek L. Etymological Dictionary of Greek. Leiden; Boston : Brill, 2010.
- Chantraine P. Dictionnaire étymologique de la langue grecque. Paris, 1968–1980.

- Ernout A., Meillet A. Dictionnaire étymologique de la langue latine. Paris : Klincksiek, 1960.
- Fraenkel E. Zur Geschichte des Wortes Fides. Roma, 1916.
- Frisk HJ. Griechisches etymologisches Wörterbuch. Bd. I–III. Heidelberg, 1960–1972.
- Lampe G. W. H. A Patristic Greek Lexicon. Oxford University Press, 1961.
- Liddell H., Scott R. A Greek-English Lexicon. Rev. and augm. by H. C. Jones. Oxford : Clarendon press, 1996.
- Schwyzler E. Griechische Grammatik. Bd. I. München, 1939.
- Sophocles E. A Greek Lexicon of the Roman and Byzantine Periods. From B. C. 146 to A. D. 1100. Vol. 1–2. Cambridge, 1974; New York, 1957.
- Walde A., Hoffman J. B. Lateinisches etymologisches Wörterbuch, Bd. I–II, Heidelberg, 1938,

References

- Averintsev S. S. *Sobranie sochinenii*, pod red. N. P. Averintsevoi i K. B. Sigova. Sofiya-Logos. Slovar' [Collected Works, ed. by N. P. Averintseva and K. B. Sigov. Sophia-Logos. Dictionary]. Kyiv, DUKH I LITERA Publ., 2006.
- Baburin A., prot. [From a Conversation with A. F. Losev]. *The New Review. Novyi Zhurnal*. Kn. 192–193 (September-December). New York, 1993. (In Russ.)
- Baranovskii M. V. [The Problem of Trust in Max Weber's Sociology: Fides, Faith, Charisma]. *Mir nauki. Sotsiologiya, filologiya, kul'turologiya* [The World of Science. Sociology, Philology, Cultural Studies]. 2020, vol. 11, no. 3. Available at: <https://sfk-mn.ru/PDF/18SCSK320.pdf> (accessed 23.05.2025). (In Russ.)
- Fraenkel E. *Zur Geschichte des Wortes Fides*. Roma, 1916.
- Kazanskii N. N. [Materials for a Biobibliography of Scientists of the Russian Academy of Sciences]. *Literatura i yazyk* [Literature and Language]. Issue 28. Moscow, Nauka Publ., 2006. Available at: <https://inion.ru/ru/science/tematicheskie-resursy/materialy-k-biobibliografii-uchenykh/toporov-vladimir-nikolaevich/> (accessed 16.09.2025). (In Russ.)

- Karlyavin I. YU. [Methodological Significance of the Categories of Fides (Conscience) and Bona Fides (Good Conscience) in Roman Private Law]. *Lex Russica*, 2015, no. 1. (In Russ.)
- Losev A. [The Past and the Thoughts: Excerpts from Conversations between the Clergyman and Physician Alexei Baburin and the Monk and Philosopher Andronicus (A. F. Losev). 1980–1988]. *Yunost'* [Youth], no. 5, 2019. Available at: <https://unost.org/authors/aleksej-losev/byloe-i-dumy-3/> (accessed 23.05.2025). (In Russ.)
- Losev A. F. *Imya. Izbrannye raboty, perevody, besedy, issledovaniya, arkhivnye materialy* [The Name. Selected Works, Translations, Conversations, Research, and Archival Materials]. St. Petersburg, Aleteya Publ., 1997.
- O. V. L., Gerasimenko N. V. Vera, Nadezhda, Lyubov' i Sofiya. *Pravoslavnyaya ehntsiklopediya* [Orthodox Encyclopedia]. Vol. 7. Moscow, 2004, pp. 702–704. (In Russ.)
- Polikarovskii M., ierei [The Concept of 'Hope' in the Epistles of the Apostle Paul]. *Trudy Saratovskoi pravoslavnoi dukhovnoi seminarii* [Proceedings of the Saratov Orthodox Theological Seminary], 2014, no. 8, p. 98. (In Russ.)
- Schwyzler E. *Griechische Grammatik*. Bd. I. München, 1939.
- Toporov V. N. [Once Again on the Ancient Greek ΣΟΦΙΑ: the Origin of the Word and its Inner Meaning]. *Struktura teksta* [Structure of the Text]. Moscow, 1980. Available at: <https://einai.ru/PDF/2013-02-Toporov.pdf> (accessed 16.09.2025). (In Russ.)